

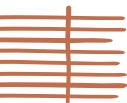


**Cymun Bendigaid ar Gân** â Chysegru  
Bwrdd yr Allor, Adnewyddu Ymrwymiad i  
Weinidogaeth, Bendithio Olewau Sanctaidd,  
a ffarwelio â'r Esgob Cynorthwyol

3 Ebrill 2023 am 11.30am

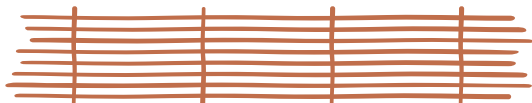
**Choral Holy Eucharist** with the Consecration  
of the Altar-Table, the Renewal of  
Commitment to Ministry, the Blessing the  
Holy Oils, and farewell to the Assistant Bishop

3 April 2023 at 11.30am



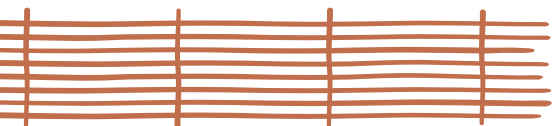
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



# *Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.*

# *Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwll o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Cymun hwn...

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â Christ mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef gyda ni. Ymgynullwn o bob cwr o'r esgobaeth i wneud hynny, yn bobl Dduw gyda'u Hesgobion, gan dyfu gyda'n gilydd yn Gorff Crist.

**1** Wrth inni ymgynnull, cysegrir Bwrdd yr Allor newydd y Gadeirlan. Yn weithred esgobol, mae i'r cysegru bedair elfen draddodiadol – eneinio, aroglarthu, gorchuddio a goleuo.

**2** Yna rydyn ni'n gwrandao ar ddarlenniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Ymatebwn trwy gyhoeddi ein ffydd yn y Drindod Sanctaidd ac, yn y Cymun hwn, trwy adnewyddu ein hymrwymiad i weinidogaeth.

**3** Yn galon i'n haddoliad heddiw, byddwn yn bendithio tri Olew Sanctaidd. Yna byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno.

**4** Daw ein haddoliad i ben wrth inni ffarwelio â'r Esgob Cynorthwyol, gan ymadel wrth rannu yn ei bendith.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan.

# At this Eucharist...

At this Eucharist we will meet Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. We gather from across the diocese to do so, as the people of God with their Bishops, becoming the Body of Christ.

**1** As we gather, the new Nave Altar-Table of the Cathedral will be consecrated. An episcopal act, the consecration has four traditional elements – anointing, censuring, covering and lighting.

**2** We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. We respond by proclaiming our faith in the Holy Trinity and, at this Eucharist, by renewing our commitment to ministry.

**3** At the heart of our worship today, we will bless three Holy Oils. Then we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion.

**4** Our worship ends with a farewell to our Assistant Bishop, and we depart sharing in her blessing.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team.



## Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

## Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

## Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

## Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

## O'r Ddarllenfa a Buchedd Bangor

Pob wythnos, anfonir ebot **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

## Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

**1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

**2** Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

**3** Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi i gasglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

**4** I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

**Buchedd Bangor**



**O'r Ddarllenfa From the Lectern**



## From the Lectern & Buchedd Bangor

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

**Buchedd Bangor** is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

## Support

**This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.**

**1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

**2** Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

**3** Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

**4** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

**By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.**

**Cefnogaeth Support**



# Dodrefn newydd

**Ysgrifenna Siôn Rhys Evans:**

Mae bob amser yn hyfryd eich croesawu yma i'ch Cadeirlan. Rydych chi'n ymuno â chymuned y Gadeirlan heddiw ar adeg bwysig o newid, wrth i ni dderbyn, bendithio a dechrau gwneud defnydd o ddodrefn Corff yr Eglwys newydd.

Yma yng Nghadeirlan Deiniol Sant, rydym ni'n etifeddion heneb o bwys, ar safle sy'n dyddio'n ôl i Oes y Saint, ac i furiau sy'n sibrawd am Gruffydd ap Cynan ac Owain Glyndŵr, am Tomas Ysgefitwn a'r holl addolwyr a cherddorion a phererinion a fu yma dros genedlaethau lawer. Cawn yn yr hanes dwfn hwnnw adlais o drosogynoldeb ein Duw digyfnewid.

Mae ein Cadeirlan hefyd yn adeilad sydd wedi newid dros y canrifoedd. "Tir glas fu," canodd y bardd, Dafydd Trefor, yn gynnar yn yr unfed ganrif ar bymtheg, o sefyll yng Nghorff yr Eglwys a oedd newydd ei thoi. Pan ymwelodd George Gilbert Scott am y tro cyntaf â Bangor, barnodd nad oedd yma "ddim byd gwerth ei weld ond tair bwtres," ac arweiniodd waithe ailddatblygu ac addurno sylweddol ar y Gadeirlan. Mewn gwirionedd, y mae pob cenhedlaeth wedi gadael ei hól ar wead ein Cadeirlan, rhai trwy esgeulustod, ond y mwyafrif trwy eu gofal a'u dyheu am adeilad addas i'r pwrpas o gyhoeddi'r Efengyl yn eu hoes bresennol.

## Ein cyfraniad

Un o'r cyfraniadau a wnawn ni yn y genhedlaeth hon yw darparu dodrefn newydd yng Nghorff yr Eglwys. Dros y flwyddyn ddiwethaf, mae Cabidwl y

# New Nave furniture

**Siôn Rhys Evans writes:**

It is always wonderful to welcome you here to your Cathedral. You join the Cathedral community today at an important time of change, as we receive, bless and begin to make use of new Nave furniture.

We are inheritors here at Saint Deiniol's Cathedral of an ancient building, on a site that dates back to Deiniol's days, and whose stones speak to us of Gruffydd ap Cynan and Owain Glyndŵr, of Thomas Skeffington and the faithful worshippers, music-makers and pilgrims of many generations. We find in that deep history an echo of the transcendence of our unchanging God.

Our Cathedral is also a building that has changed over the centuries. "Here was grass," wrote the poet, Dafydd Trefor, early in the sixteenth century, standing in the recently roofed Nave. George Gilbert Scott, on first visiting Bangor, judged that there was "nothing worth seeing but three buttresses," and instigated a substantial redevelopment and decoration of the Cathedral. In truth, every generation has left its mark on our Cathedral's fabric, some through neglect, but more through their care and their yearning to have a building fit for the purpose of proclaiming the Gospel in their present age.

## Our contribution

One of the contributions to be made in this, our generation, is to be new Nave furniture. Over the last year, the Cathedral Chapter has been working

Gadeirlan wedi bod yn gweithio gyda Luke Hughes, un o ddylunwyr mwyaf blaenllaw'r byd o ddodrefn pwrpasol ar gyfer adeiladau cyhoeddus, i greu cynllun cynhwysfawr o ddodrefn.

## Pam y newid?

Mae'r cymhelliant ar gyfer dodrefn newydd Corff yr Eglwys yn ddeublyg.

Yn gyntaf, gallwn lawenhau bod mwy o ddefnydd yn cael ei wneud o adeilad y Gadeirlan – nid yn unig ar y Sul, ond yn ystod yr wythnos. O'n defodau litwrgaidd dyddiol i ddatganiadau cerdd, ac o gyngherddau i grwpiau plant bach ac ymweliadau ysgol, mae ein Cadeirlan yn fwrlwm o weithgareddau bob dydd o'r wythnos. Roedd ein celfi presennol yng Nghorff yr Eglwys yn fwiadol drwm a sefydlog, ac wedi eu cynllunio i raddau helaeth ar gyfer arddull addoli Mudiad Cymun Plwyfol canol y ganrif ddiwethaf yn unig. Golygai hynny bod addasu cynllun Corff yr Eglwys ar gyfer cyngherddau, datganiadau a defnyddiau eraill – ac yna ail-osod ar gyfer addoliad – yn feichus, ac weithiau'n niweidiol ac yn beryglus. Mae angen dodrefn Corff yr Eglwys arnom a all fod yn hyblyg.

Yn ail, nid oedd addasiadau litwrgaidd y degawdau diwethaf wedi dod law yn llaw ag addasiadau cydlynol i gynllun dodrefnu Corff yr Eglwys. Tra bod Cwîr a Sentwar Scott wedi'i ddylunio'n hyfryd ac yn gyfannol ar gyfer y Gosber, roedd dodrefn yng Nghorff yr Eglwys wedi'u rhoi at ei gilydd mewn ffordd braidd yn chwit chwat dros y blynyddoedd. Dylai adeilad o'r pwysigrwydd hwn, ac addoliad Duw o'i fewn, gael ei gynnal a'i gefnogi gan ddodrefn hardd, wedi eu dylunio'n arbennig ar gyfer y gofod hwn ac i'n defnydd ni gyda gofal a manwl gywirdeb. Mae cynllun Luke Hughes yn cynnig celfi y gellir eu defnyddio'n hyblyg, ond sydd

with Luke Hughes, one of the world's foremost designers of bespoke furniture for public buildings, on a comprehensive scheme of new Nave furniture.

## Why the change?

The primary motivation for the new Nave furniture is two-fold.

First, we can rejoice that more use is being made of the Cathedral building – not only on Sundays, but during the week. From our daily liturgical observances through recitals and concerts to toddler groups and school visits, our Cathedral is buzzing with activity every day of the week. The existing furniture in the Nave was intentionally heavy and static, and designed in large part solely for the worshipping style of the Parish Communion Movement of the middle of the last century. It meant that adapting the layout of the Nave for concerts, recitals and other uses – and then restoring the Nave for worship – was cumbersome, and sometimes damaging and dangerous. We need Nave furniture that can be flexible.

Secondly, the liturgical adaptations of recent decades had not been accompanied by coherent adaptations to the Nave furnishing scheme. Whereas Scott's Quire and Presbytery is beautifully and holistically designed for Evensong, the furniture in the Nave had been assembled in a rather ad hoc way over the years. A building of this importance, and the worship of God within it, ought to be supported by beautiful furnishings, designed for this space and for our use with care and precision. The Luke Hughes scheme offers us furniture that can be flexibly deployed, but which is also a bespoke design for our Cathedral, produced to the highest standards.

hefyd yn rhan o gynllun pwrpasol ar gyfer ein Cadeirlan ac wedi'u cynhyrchu i'r safonau uchaf.

## Y cynllun cyfan

Mae'r cynllun cyfan yn cynnwys meinciau, corau'r côr (gyda darlithell arweinydd), bwrdd yr allor (gyda chadeiriau Gweinidogion, credfyrddau a darllenfa), a chadeiriau ychwanegol (na welir yma).

Mae gan ein meinciau newydd gefnau uchel a sedd ddofn, yn ogytall â phanel efydd yn seiliedig ar ddyluniad ffens cyll (y "bangor" gwreiddiol). Gellir storio ein meinciau newydd mewn pentyrrau o 5/6, sy'n golygu y gellir clirio llawr Corff yr Eglwys yn hawdd pan fydd angen hynny, gan roi inni hyblygrwydd sylweddol o fewn i'r adeilad. Maent hefyd wedi'u staenio i gyd-fynd â seddau'r Cwir a tho Corff yr Eglwys, ac, o'u gosod yn ffurfiol mewn parau, byddant yn rhoi naws draddodiadol i'r Gadeirlan.

Mae ein corau'r Côr newydd ac ysgafnach wedi'u staenio i gyd-fynd â'r meinciau, ac yn ymgorffori'r dyluniad efydd "bangor".

Mae ein bwrdd yr allor newydd wedi'i gynllunio i beidio â chystadlu â phensaerniaeth yr adeilad, sy'n dwyn y llygad i'r pen dwyreiniol, gan falchïo yn ei natur "dros dro", ond ag urddas. Caiff ein bwrdd yr allor newydd beth o'i ysbrydoliaeth o fainc saer – bwrdd gwaith â'i ddiben arbenigol; a chyfeiriad at weithdy Nazareth. Cliff hefyd beth o'i ysbrydoliaeth o ddarluniau traddodiadol o'r Swper Olaf, pan fydd Crist a'i ddisgyblion yn ein hwynebu, yn sefydliad y Cymun, wrth fwrdd â choesau tressel.

Mae ein cadeiriau ychwanegol newydd, y'u ddefnyddir pan fydd angen seddau i niferoedd mawr, yn pentyrru'n dynnach na'n cadeiriau presennol, a wedi'u lliwio i gydweddu â waliau'r Gadeirlan.

## The total scheme

The total scheme includes new pew-benches, Choir stalls (with a conductor's stand), an altar-table (with accompanying Ministers' chairs, credence tables and lectern), and additional chairs (not shown here).

Our new pew-benches have high backs and a deep seat, and include a bronze panel based on a hazel fence design (the original "bangor"). The pew-benches will stack, 5 or 6 high, meaning that the floor of the Nave can be cleared away easily when use requires it, allowing us much greater flexibility within the building. They are stained to match the Quire stalls and the Nave roof, and, when laid out formally in pairs, will give a traditional feel to the Cathedral.

Our new, lighter Choir stalls, are stained to match the pew benches, and incorporate the bronzed "bangor" design.

Our new altar-table is designed not to compete with the Cathedral's architecture, which draws the eye to the East end, owning its temporary nature, but with dignity. Our new altar-table draws some of its inspiration from a carpenter's bench – a working table with its particular, expert purpose; and a reference to the Nazareth workshop. It also draws some of its inspiration from traditional depictions of the Last Supper, when Christ and his disciples face us, at the Eucharist's institution, at a table with tressel legs.

Our new additional chairs, used when we need to seat large numbers, stack more tightly than our existing chairs, and are coloured to blend in with the Cathedral's walls.



## Yr arysgrif

Ar “wefus” tu blaen bwrdd yr allor, bydd brawddeg o farddoniaeth grefyddol yn Gymraeg yn cael ei gerfio. Mae’r ymadrodd wedi’i gyfansoddi ar ein cyfer gan Siôn Aled, y bardd coronog a aned ym Mangor.

Mae’r frawddeg, **“O’r graig las daw’n fras ddyfrhau holl lynnoedd gloyw’n llannau,”** yn cyfeirio at eiriau’r salmydd am brofiad yr Israeliaid yn yr anialwch (“Dygodd ffrydiau allan o graig, a pheri i ddŵr lifo fel afonydd;” Salm 78), sy’n dwyn i gof i ni hefyd, ar fwrdd yr allor, y ddŵr yn llifo o ystlys Crist ar y Groes er ein hiachawdwriaeth. Mae i’r ymadrodd hefyd gyfeiriadau lleol at lechi Dyffryn Ogwen, yr afon Adda yn llifo ger “bangor” Deiniol, a llannau Oes y Saint. Mae’r ymadrodd hefyd dwyn ysbrydoliaeth o osodiad Edmwnd Prys (y clerigwr o Fangor ac un o genhedlaeth William Morgan a’r cyfeithwyr cyntaf) o Salm 78 yn ei Salmau Cân, a hynny ym mhedwarcanmlwyddiant ei farwolaeth.

Mae’r ffurfdeip a ddefnyddir ar gyfer y llythrennau aur ar gefndir glas wedi’i ddylunio’n arbennig ar ein cyfer, ac yn dwyn ei ysbrydoliaeth o lawysgrifau crefyddol Celtaidd canoloesol (fel Llyfr Esgobol Bangor), o’r llythrennau cerfiedig ar rai o’r meini hirion cynnar a geir ledled ein hesgobaeth, ac o’r defnydd arddulliedig Fictoraidd o sgrïpt ganoloesol (fel a geir yn seddau’r Cwîr).

## Gweddïwch drosom

Gweddïwch â diolchgarwch dros y seiri a’r dylunwyr fu’n gweithio ar ein dodrefn. Gweddïwch hefyd am y defnydd a wneir o’r celfi newydd, i addoli Duw ac i gefnogi cenhadaeth a thystiolaethu ein Cadeirlan.

## The inscription

Into the front “return” or “lip” of the altar-table, a phrase of religious poetry in Welsh will be carved. The phrase has been composed for us by Siôn Aled, the Eisteddfod crowned bard who was born in Bangor.

Roughly translated as **“From the blue slate abundance flows to fill afresh our llannau’s wells,”** the phrase draws on the psalmist’s reference to the experience of the Israelites in the wilderness (“You brought streams out of the cliff, and the waters gushed out like rivers;” Psalm 78), which recalls for us also, upon the altar-table, the water flowing from the side of Christ upon the Cross for our salvation. The phrase also contains local allusions to the slates of the Ogwen Valley, the river Adda flowing past Deiniol’s “bangor”, and the “llannau” (the glades of the Celtic saints). The Welsh words also refer to the metrical psalms of Edmwnd Prys, the Bangor cleric who was part of the original generation of biblical translators and the 400th anniversary of whose death we mark this year.

The typeface used for the gold letters on a blue background, has been designed specially for us, and draws its inspiration from medieval Celtic religious manuscripts (such as the Bangor Pontifical), from the carved letters in some of the early standing stones found across our diocese, and from the Victorian stylized use of medieval script (such as is found in the Quire stalls).

## Pray for us

Please pray with thanksgiving for the carpenters and designers who have worked on our furniture. Please pray also for the use that will be made of the new furniture, for the worship of God and to support the mission and witness of our Cathedral.

Dyffryn Ogwen  
The Ogwen Valley



*Ymgynnull a Chysegru*  
*Gathering &*  
*Consecration*



### Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch

We stand as the bell is rung

### Ar ran cymuned Ynys Enlli (man gorffwys 20,000 o saint a'r lle y claddwyd Deiniol Sant), cyflwynir pridd o'r ynys, a fydd yn cael ei osod o fewn Bwrdd yr Allor ger ein bron

On behalf of the community of Bardsey Island (the resting place of 20,000 saints and the burial place of Saint Deiniol), soil from the island is brought forth, which will be placed within the new Altar-Table

### Parhawn ar ein traed tan ddiwedd yr emyn

We remain standing until the end of the hymn

## Cyfarchiad Greeting

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

**Amen.**

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

**A hefyd gyda thi.**

#### Translation

✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. ¶ The Lord be with you. And also with you.*

Through his Passion and Resurrection, our Lord Jesus Christ becomes the true and perfect temple of the New Covenant and gathers together a people to be his own. As our Lord Jesus Christ's holy people, we worship him, alongside the saints of all the ages, in spirit and in truth as the living stones of his Church.

This day we gather, with angels and archangels, to consecrate this Altar on which the sacrifice of our Lord Jesus Christ upon the Cross will be perpetuated in mystery, its grace flowing from this place as a mighty stream.

This day we gather, with saints, confessors, translators and martyrs, to consecrate this Table at which the Church will give thanks and receive the Body and Blood of our Lord Jesus Christ, perpetually washed in the water flowing from his side.



## Eneinio Anointing

### Mae'r Esgob yn eneinio ag Olew y Crism y groes, sydd ar batrwm Croes Penmon, yng nghanol Bwrdd yr Allor

The Bishop anoints with the Oil of Crism the cross, modelled on the Penmon Cross, at the centre of the Altar-Table

Bydded i Fwrdd yr Allor ger ein bron gael ei selio a'i sancteiddio yn enw'r ✠ Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân: er gogoniant i Dduw, ac er cof am Deiniol Sant a holl Saint Enlli.

**Amen.**



#### Translation

*May this Altar-Table be sealed and sanctified in the name of the ✠ Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: to God's honour and in memory of Saint Deiniol and all the Saints of Bardsey. Amen.*

## Motét Motet

### Mae'r Esgob yn eneinio'r pedair croes arall ar Fwrdd yr Allor

The Bishop anoints the four other crosses upon the Altar-Table

### Mae'r Côr yn canu'r motet, gosodiad o'r geiriau sydd wedi'u harysgrifio ar flaen Bwrdd yr Allor, a gyfansoddiwyd yn arbennig ar gyfer y gwasanaeth hwn

The Choir sings the motet, a setting of the words inscribed on the front of the Altar-Table, composed specially for this service

O'r graig las daw'n fras ddyfrhau holl lynnoedd gloyw'n llannau.

#### Translation

*From the blue slate abundance flows to fill afresh our llannau's wells.*

#### Geiriau | Words

Siôn Aled

#### Cerddoriaeth | Music

Joe Cooper

## Gweddï Gasgl y Cysegru **Consecration Collect**

Gweddïwn.

**D**uw hollgyfoethog,  
yr hwn er anrhydedd iddo y cysegrwn ni,  
weision annheilwng,  
Fwrdd yr Allor ger ein bron;  
o'th drugaredd clyw ein gweddïau gostyngedig,  
a chaniatá i bob offrwm a wneir  
ar Fwrdd yr Allor ger ein bron  
fod yn gymeradwy o'th fodd,  
ac yn droch â gwllith dy Ysbryd:  
fel y bo i ti wastad wrando ein gweddï,  
derbyn ein haddunedau,  
a chryfhau ein dybenion da;  
yr hyn a ofynnwn trwy ein Harglwydd Iesu Grist,  
sy'n byw ac yn teyrnasu gyda thi, ein Tad,  
yn undod yr un Ysbryd Glân,  
yn un Duw, yn awr ac am byth.

**Amen.**

### **Translation**

*Let us pray. Almighty God, in whose honour we your unworthy servants consecrate this Altar-Table, graciously and mercifully give ear to our humble prayers, and grant that all offerings made upon this Altar-Table may be agreeable, acceptable and penetrated with the dew of your Holy Spirit: that, at all times you may hear our prayers, accept our vows, and strengthen our good purposes; through our Lord Jesus Christ, who lives and reigns with you, our Father, in the unity of the same Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.*

## Aroglarthu, Gorchuddio a Goleuo **Incensing, Covering and Lighting**

Mae aelodau Cabidwl Cadeirlan Deiniol Sant yn aroglarthu Bwrdd yr Allor, yn ei orchuddio â lliain teg, ac yn gosod Crog a chynnau canhwyllau arni

Members of the Chapter of Saint Deiniol's Cathedral incense the Altar-Table, cover it with a fair cloth, and place a Crucifix and lit candles upon it

### Emyn **Hymn**



**G**lân gerwbiaid a seraffiaid  
fyrdd o gylch yr orsedd fry  
mewn olynol seiniau dibaid  
canant fawl eu Harglwydd cu:  
“Llawn yw’r nefoedd o’th ogoniant,  
llawn yw’r ddaear, dir a môr;  
rhodder iti fythol foliant,  
sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd lôr.”

Heaven is still with glory ringing;  
earth takes up the angels’ cry,  
“Holy, holy, holy,” singing,  
“Lord of Hosts, the Lord Most High!  
Lord, thy glory fills the heaven,  
earth is with its fullness stored;  
unto thee be glory given,  
holy, holy, holy Lord.”

**Gyda'r seraff gôr i fyny,  
gyda'r Eglwys lân i lawr,  
uno wnawn fel hyn i ganu  
anthem clod ein Harglwydd mawr:  
"Llawn yw'r nefoedd o'th ogoniant,  
llawn yw'r ddaear, dir a môr;  
rhodder iti fythol foliant,  
sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd lôr."**

**Thus thy glorious name confessing,  
with thine angel hosts we cry,  
"Holy, holy, holy," blessing  
thee, the Lord of Hosts Most High.  
"Lord, thy glory fills the heaven,  
earth is with its fullness stored;  
unto thee be glory given,  
holy, holy, holy Lord."**

**Translation**

*Round the Lord in glory seated, cherubim and seraphim filled his temple, and repeated each to each the alternate hymn: ¶ With his seraph train before him, With his holy Church below, thus conspire we to adore him, bid we thus our anthem flow:*

**Geiriau | Words**

Richard Mant (1776-1848)

**Cyfieithiad | Translation**

Alafon (Owen Griffith Owen, 1847-1916)

**Cerddoriaeth | Music | "Sanctus"**

Isalaw (John Richards, 1843-1901)

**Eisteddwn**

We sit

Goleudy Penmon ac Ynys Seiriol  
The Penmon lighthouse and Priestholm



*Gair ac  
Adnewyddu Ymrwymiad  
Word &  
Renewal of Commitment*



## Darlleniad Reading

A reading from the Revelation to Saint John the Divine.

**B**ehold: To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen. Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail. So it is to be. Amen. "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

This is the word of the Lord.

**Thanks be to God.**

Datguddiad | Revelation 1:5-8

**Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys**  
We stand, turning to face the Book of the Gospels in the Nave

## Efengyl Gospel



**Y** Mawl i ti O Grist, Brenin gogoniant bythol. **R** **Mawl i ti O Grist, Brenin gogoniant bythol.** **Y** Wele, y mae'n dyfod gyda'r cymylau, a bydd pob llygad yn ei weld. **R** **Mawl i ti O Grist, Brenin gogoniant bythol.** **Y** Y mae Ysbryd yr Arglwydd arnaf, oherwydd iddo f'eneinio i bregethu'r newydd da i dlodion.  
**R** **Mawl i ti O Grist, Brenin gogoniant bythol.**

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

**A hefyd gyda thi.**

Gwrandewch Efengyl Crist yn ôl ✕ Sant Luc.

**Gogoniant i ti, O Arglwydd.**

**B**ryd hynny: Dychwelodd Iesu yn nerth yr Ysbryd i Galilea. Aeth y sôn amdano ar hyd a lled y gymdogaeth. Yr oedd yn dysgu yn eu synagogau ac yn cael clod gan bawb. Daeth i Nasareth, lle yr oedd wedi ei fagu. Yn ôl ei arfer aeth i'r synagog ar y dydd Saboth, a chododd i ddarllen. Rhoddwyd iddo lyfr y proffwyd Ezeia, ac agorodd y sgrôl a chael y man lle'r oedd yn ysgrifenedig: "Y mae Ysbryd yr Arglwydd arnaf, oherwydd iddo f'eneinio i bregethu'r newydd da i dlodion. Y mae wedi f'anfon i gyhoeddi rhyddhad i garcharorion, ac adferiad golwg i ddeillion, i beri i'r gorthrymedig gerdded yn rhydd, i gyhoeddi blwyddyn ffafr yr Arglwydd." Wedi cau'r sgrôl a'i rhoi'n ôl i'r swyddog, fe eisteddodd; ac yr oedd llygaid pawb yn y synagog yn syllu arno. A'i eiriau cyntaf wrthynt oedd: "Heddiw yn eich clyw chwi y mae'r Ysgrythur hon wedi ei chyflawni." Yr oedd pawb yn ei gymeradwyo ac yn rhyfeddu at y geiriau grasusol oedd yn dod o'i enau ef, gan ddweud, "Onid mab Joseff yw hwn?" Ac meddai wrthynt, "Diau yr adroddwch wrthyf y ddihareb, 'Feddyg, iachâ dy hun', a dweud, 'Yr holl bethau y clywsom iddynt ddigwydd yng Nghapernaum, gwna hwy yma hefyd ym mro dy febyd.'" Ond meddai, "Yn wir, rwy'n dweud wrthyfch nad oes dim croeso i'r un proffwyd ym mro ei febyd. Ar fy ngwir rwy'n dweud wrthyfch, yr oedd llawer o wragedd gweddw yn Israel yn nyddiau Elias pan gaewyd y ffurfafen am dair blynedd a chwe mis, ac y bu newyn mawr ar yr holl wlad. Ond nid at un ohonynt hwy yr anfonwyd Elias, ond yn hytrach at wraig weddw yn Sarepta yng ngwlad Sidon. Ac yr oedd llawer o wahangleifion yn Israel yn amser y proffwyd Eliseus, ac ni lanhawyd yr un ohonynt hwy, ond yn hytrach Naaman y Syriad." Wrth glywed hyn llanwyd pawb yn y synagog â dicter; codasant, a bwriasant ef allan o'r dref a mynd ag ef hyd at ael y bryn yr oedd eu tref wedi ei hadeiladu arno, i'w luchio o'r clogwyn. Ond aeth ef drwy eu canol hwy, ac ymaith ar ei daith.

Dyma Efengyl yr Arglwydd.

## **Moliant i ti, O Grist.**

**Translation**

**R** Praise to you, O Christ, King of eternal glory. **V** He is coming with the clouds; every eye will see him. **V** The Spirit of the Holy One is upon me, because the Holy One has anointed me to bring good news to the poor. **C** The Lord be with you. And also with you. Listen to the Gospel of Christ according to **x** Saint Luke. Glory to you, O Lord. **C** At that time: Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. He began to teach in their synagogues and was praised by everyone. When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written: "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord's favour." And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your home town the things that we have heard you did at Capernaum.'" And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet's home town. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian." When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way. **C** This is the Gospel of the Lord. Praise to you, O Christ.

Luc | Luke 4:14-30

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth

We sit at the start of the sermon

## Pregeth **Sermon**

**Yr Esgob Cynorthwyol**  
The Assistant Bishop

**Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed**  
At the end of the sermon, we stand

## Credo **Creed**

Ar y cyd, gadewch inni gadarnhau ein ffydd.

**Credwn yn un Duw,  
y Tad, yr hollalluog,  
gwneuthurwr nef a daear,  
a phob peth gweledig ac anweledig.  
Credwn yn un Arglwydd Iesu Grist,  
unig Fab Duw,  
a genhedlwyd gan y Tad cyn yr holl oesoedd,  
Duw o Dduw, Llewyrch o Lewyrch,  
gwir Dduw o wir Dduw,  
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,  
yn un hanfod â'r Tad,  
a thrwyddo ef y gwnaed pob peth.  
Er ein mwyn ni ac er ein hiachawdwriaeth  
disgynnodd o'r nefoedd;  
trwy nerth yr Ysbryd Glân daeth yn gnawd o Fair Forwyn,  
ac fe'i gwnaed yn ddyn.  
Fe'i croeshoeliwyd drosom dan Pontius Pilat.  
Dioddefodd angau ac fe'i claddwyd.  
Atgyfododd y trydydd dydd yn ôl yr Ysgrythurau,  
ac esgynnodd i'r nef,  
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad.  
A daw drachefn mewn gogoniant  
i farnu'r byw a'r meirw:  
ac ar ei deyrnas ni bydd diwedd.  
Credwn yn yr Ysbryd Glân,  
yr Arglwydd, rhoddwr bywyd,  
sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,  
ac ynghyd â'r Tad a'r Mab  
a gydaddolir ac a gydgoneddir,**

**ac a lefarodd trwy'r proffwydi.  
Credwn yn un Eglwys lân gatholig ac apostolig.  
Cydnabyddwn un bedydd er maddeuant pechodau.  
A disgwylwn am atgyfodiad y meirw,  
✠ a bywyd y byd sydd i ddyfod.  
Amen.**

**Translation**

*We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven; by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, ✠ and the life of the world to come. Amen.*

**Parhawn ar ein traed**  
We remain standing

## Adnewyddu Ymrwymiad i Weinidogaeth

### Renewal of Commitment to Ministry

Dearly beloved, the Church is the Body of Christ, the people of God and the dwelling-place of the Holy Spirit. All who are united with Christ through Baptism are called to serve him in the Church and in the world. Within the Body of Christ, as bishops, priests, deacons, licensed lay ministers, wardens, musicians, office-holders and the Baptised people of God, we share in this ministry that God has entrusted to the Church.

At the beginning of this Holy Week, and as we gather to bless Holy Oils for the work of teaching, healing and transforming, I invite you to join with me in renewing your commitment to the ministry that you have received.

Will you strive towards a vision of the Body of Christ glorifying and enjoying God in worship and prayer?

**I will.**

Will you embrace the challenge of growing the Church, the challenge of forming new Christian disciples, and the challenge of deepening the commitment of God's people to the urgent Gospel of Christ?

**I will.**

Will you follow the call of the Holy Spirit to show the signs of Cross and Resurrection in acts of service and in communities of divine love?

**I will.**

Dear beloved, we do this not in our own strength. Let the love of Christ within you be genuine; hate what is evil; hold fast to what is good; pray without ceasing; be of good courage; never lose heart; rejoice in God.

Gweddïwn.

**G**rist y Bugail,  
sy'n ein trochi yn amrywiaeth gyfoethog dy roddion  
a'n galw i gynnig popeth a gawn  
mewn gwasanaeth i'n gilydd,  
moes dy fendith ar bawb  
    sy'n gweinidogaethu yn yr esgobaeth hon,  
fel y bo i harddwch addoliad,  
    twf dy Eglwys  
    a'r cariad a ddangosir i anghenus fyd,  
drawsnewid bywydau  
    a chyhoeddi dy wirionedd yn ein dyddiau ni,  
trwy'r un Iesu Grist ein Gwardedwr.

**Amen.**

**Translation**

*Let us pray. Christ the Shepherd, you have poured on us a rich diversity of gifts and call us to offer all you have given us to your service and to one another. Bless all those who minister in this diocese, that in true worship, in the growth of your Church and in love shown to a needy world, lives would be transformed and your truth would be known by ever more people, through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**Parhawn ar ein traed**

We remain standing

**Tangnefedd Peace**

God has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation.

The peace of the Lord be with you always.

**And also with you.**

We share a sign of Peace.

**Rhannwn arwydd o Dangnefedd; yna parhawn ar ein traed**

We share a sign of Peace; then we remain standing

Pentref Llandwrog a phigdwr  
Eglwys Twrog Sant  
The village of Llandwrog and  
the spire of Saint Twrog's Church



*Cymun a  
Bendithio'r Olewau  
Sacrament &  
Blessing of Oils*





**M**or dda ac mor ddymunol yw  
pan fyddwn fyw'n gytûn.  
Mae fel y dafnau ennaint pêr  
dywelltir yn rodd cun;  
mae fel pan ddisgyn gwllith y wawr  
i lawr dros Seion fryn,  
lle rhoddodd Duw ei fendith ddrud,  
sef bywyd byth. Amen.

Behold the goodness of our God,  
how blest it is to be  
a company of God's beloved,  
in holy unity.  
Like precious oil upon the head,  
a healing for our strife,  
God's goodness flows, our common bond,  
refreshing all of life.

As dew on Zion's mountaintop  
brought gladness to its door,  
our God brings goodness in our midst  
and life for evermore;  
and we who died with Christ will rise,  
his body then to be,  
his wounds still glorious then our own,  
the end of mystery.

**Anointed one, anoint your Church  
with grace beyond our need.  
In oil, your sign of life transformed,  
of souls on fire and healed;  
in bread and wine, your flesh and blood;  
in broken, living word:  
bring light that dawns beyond the Cross,  
our Saviour and our Lord.**

**Geiriau | Words**

Gwynn ap Gwilym (1950-2016), Fred R. Anderson,  
Siôn B. E. Rhys Evans; yn seiliedig ar Salm 133 | based on Psalm 133

**Cerddoriaeth | Music | "Kingsfold"**

Alaw werin Seisnig | English folk tune

**Parhawn ar ein traed wrth i'r Olewau gael eu dwg at Fwrdd yr Allor**

We remain standing as the Oils are brought to the Altar-Table

**Bendithio Olewau Sanctaidd Blessing Holy Oils**

The Lord be with you.

**And also with you.**

Our help is in the Name the Lord.

**Who has made heaven and earth.**

**Bendithio Olew'r Disgyblion Bedydd Blessing the Oil of Catechumens**

**O** God, our strength and measure, ✠ bless this Oil of Catechumens, that it may be for us a sign of the grace by which we daily turn away from evil to walk your ways. In Christ's Holy Name we pray.

**Amen.**

**Bendithio Olew'r Cláf Blessing the Oil for the Sick**

**O** God, the source of all consolation, ✠ bless this Oil for the Sick, that it may be for us a sign of your healing love and restoring power. In Christ's Holy Name we pray.

**Amen.**

**Bendithio Olew'r Crism Blessing the Oil of Chrism**

**O** God, the fulfilment of all people, ✠ bless this Oil of Chrism, that it may be for us a sign of joy and gladness. For those to be made new in the spiritual waters of Baptism, let it be a sign of the holiness that forms them

into a temple of your majesty. For those to be set aside for sovereign, priestly and prophetic ministry, let it be a sign of the incorruptible gift of your Spirit. In Christ's Holy Name we pray.

**Amen.**

### Offrwm **Offertory**

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

### Gweddï Ewcharistaidd **Eucharistic Prayer**

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

A'i darostyngodd ei hun ar wedd y ddynoliaeth, gan fod yn ufudd hyd angau, ie, angau ar Groes. Fe'i dyrchafwyd oddi ar y ddaear fel y tynnai bawb ato ef ei hun.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

#### **Translation**

*It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord. Who, bearing the human likeness, humbled himself and in obedience accepted death, even death on a Cross. He was lifted up from the earth that he might draw all people to himself. And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:*

Sanctaid, sanctaid, sanctaid Arglwydd, Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant. Hosanna yn y goruchaf.

✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd. Hosanna yn y goruchaf.

**Translation**

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

**Cerddoriaeth | Music**

**Cymun ar Emyn-Donau Cymreig | Communion on Welsh Hymn Tunes, Joe Cooper**

**Parhawn ar ein traed**

We remain standing

**Mae offeiriaid dathlu yn estyn llaw tuag at y bara a'r gwin yn ystod y geiriau mewn teip coch**

Concelebrating priests extend a hand towards the bread and wine during the words in red type

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

**Translation**

*All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.*

**Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.**

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, **Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me.** ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, **Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me.** ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come in glory.**

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deunw â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

**Translation**

*As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.*

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

**Parhawn ar ein traed**

We remain standing

**Gweddi'r Arglwydd Lord's Prayer**

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

**E**in Tad, yr hwn wy't yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwne'ler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

### Torri **Breaking**

We break this bread to share in the body of Christ.

**Though we are many, we are one body  
for we all share in one bread.**

### **Eisteddwn**

We sit

### **Agnus Dei**

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.  
Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.  
Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd

#### **Translation**

*Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: grant us peace.*

#### **Cerddoriaeth | Music**

**Cymun ar Emyn-Donau Cymreig | Communion on Welsh Hymn**  
Tunes, Joe Cooper

## Cymuno Communion

Come, let us receive the body and blood of our Lord Jesus Christ, given for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

### Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid

We make our Communion, following the directions of the Stewards

### Motét Motet

Ave, verum corpus natum de Maria Virgine, vere passum, immolatum in Cruce pro homine. Cuius latus perforatum vero fluxit sanguine. Esto nobis praegustatum mortis in examine. O clemens, O pie, O dulcis Jesu, fili Mariae.

#### Cyfieithiad

*Henffych well, wir gorff a anwyd o Fair Forwyn erom ni, ac â phoenau angau lanwyd er mwyn dyn ar Galfarî; ti, o'th ystlys pan drywanwyd, yr arllwysodd gwaed yn lli, pan ddêl y tranc a rannwyd inni, rho dy brofi di. O drugarog, O sanctaidd, O addfwyn Iesu, fab Mair.*

#### Translation

*Hail, true Body, born of the Virgin Mary, having truly suffered, sacrificed on the cross for humankind, from whose pierced side blood flowed: be for us a foretaste in the trial of death! O gracious, O holy, O sweet Jesus, son of Mary.*

#### Geiriau | Words

Lladin o'r 14eg ganrif | 14th century Latin

#### Cyfieithiad Cymraeg | Welsh-language translation

Saunders Lewis (1893-1985)

#### Cerddoriaeth | Music

Edward Elgar (1857-1934)

### Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

**Y traeth yn Ninas Dinlle**  
The beach at Dinas Dinlle



*Ffarwel ac Ymadael*  
*Farewell & Departing*



## Ymbiliad **Intercession**

### **Mae'r Côr yn canu'r gosodiad o'r "Veni Creator Spiritus" a gyfansoddwyd ar gyfer gwasanaeth Cysegru Esgobol yr Esgob Cynorthwyol yn y Gadeirlan y llynedd**

The Choir sings the setting of the "Veni Creator Spiritus" composed for the Assistant Bishop's Episcopal Consecration at the Cathedral last year

Tyrd, Ysbryd Glân, Greawdwr mawr,  
ymwêl â'th weision ar y llawr;  
â'th ras cyflenwa oddi fry  
galonnau'r rhai a greaist ti.

Fe'th elwir y Diddanydd, dawn  
y Duw goruchaf, ffynnon lawn  
pob byw, pob cariad, oll ar dân,  
eneiniad byw yr Ysbryd Glân.

Trwot rho wybod Ysbryd Duw,  
fod Duw yn Dad, y Mab yn Dduw,  
gyda thi'n Drindod, Ysbyrd Glân,  
Un Duw tragwyddol diwahân.

Gogoniant fo i Dduw y Tad,  
i'r Mab a ddaeth o farw yn fyw,  
gogoniant i'r Diddanydd Rhad,  
i'r Un sy' Dri a'r Tri'n un Duw.

#### **Translation**

*Come, Holy Ghost, Creator blest, vouchsafe  
within our souls to rest; come with thy grace and  
heavenly aid and fill the hearts which thou hast  
made. ☩ To thee, the Comforter, we cry, to thee,  
the Gift of God Most High, the Fount of life, the  
Fire of love, the soul's Anointing from above.*

*☩ Make thou to us the Father known, teach us the  
eternal Son to own and thee, whose name we  
ever bless, of both the Spirit, to confess. ☩ Praise  
we the Father and the Son and Holy Spirit, with  
them One; and may the Son on us bestow the  
gifts that from the Spirit flow!*

#### **Geiriau | Words**

Rabanus Maurus (c.780-856)

#### **Efelychiad Cymraeg | Welsh paraphrase**

Ioan Huw Jones (1843-1910)

#### **Efelychiad Saesneg | English paraphrase**

Edward Caswall (1814-1878)

#### **Cerddoriaeth | Music**

Simon Ogdon

## Ffarwelio â'r Esgob Cynorthwyol **Farwell to the Assistant Bishop**

### **Mae'r Archesgob yn cyflwyno ein ffarwelio**

The Archbishop introduces our farewell

### **Codwn ar ein traed**

We stand

The Preacher says: "For everything there is a season, and a time for every matter under heaven: a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up what is planted; a time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; a time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; a time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to seek, and a time to lose." For everything there is a season; yet the Spirit blows where it will; and, as for those who are led by the Spirit, they must follow.

Gweddïwn.

**D**uw hollgyfoethog, diolchwn i ti am Mary ac am ein bywyd ar y cyd yn yr esgobaeth hon. Tywysaist hi yn nerth yr Ysbryd Glân i wasanaethu dy bobl yn y fan hon, i adeiladu dy Eglwys, ac i ogoneddu dy enw. Gyda hi, yr ydym wedi gweithio gyda'n gilydd er mwyn dy Efengyl. Gyda'n gilydd rydym wedi astudio dy air. Gyda'n gilydd rydym wedi torri bara a rhoi diolch. Caniatâ i ni, gyda Mary, barhau i gyhoeddi, mewn gair a gweithred, Ffordd dy Fab, a chael ein dwyn i lawenhau gyda thi yng nghyflawnder bywyd am byth; trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

**Amen.**

#### **Translation**

*Holy God, we thank you for Mary and for our life together in this diocese. You have led her by the Holy Spirit to serve your people in this place, to build up your Church, and to glorify your name. With her, we have worked in common for the sake of your Gospel. Together we have studied your word. Together we have broken bread and given thanks. Grant that we, with Mary, may continue to show forth, in word and deed, the Way of your Son, and be brought to rejoice with you in fulness of life forever; through Jesus Christ our Lord. Amen.*

**Meddai'r Archesgob**

The Archbishop says

Mary, go now, and do God's will. As you have been a blessing to us, go to be a blessing to others.

**Etyb yr Esgob**

The Bishop replies

As you have been a blessing to me, so also may you be a blessing to others.

**Meddai'r Archesgob**

The Archbishop says

Witness faithfully in word and deed to the love and salvation that is known to us.

**Etyb yr Esgob**

The Bishop replies

Strive for righteousness, godliness, faithfulness, love, endurance, and gentleness among yourselves.

**Medde' ni**

We say

**May God, the Father, bless you in your ministry.**

**Etyb yr Esgob**

The Bishop replies

May God, the Son, be ever with you and guide you.

**Medde' ni**

We say

**May God, the Holy Spirit, equip you with everything good to do God's will.**

**Etyb yr Esgob**

The Bishop replies

And may you always know God's peace.

**Amen.**



**Dyma gariad fel y moroedd,  
tosturiaethau fel y lli:  
T'wysog bywyd pur yn marw –  
marw i brynu'n bywyd ni.  
Pwy all beidio cofio amdano?  
Pwy all beidio canu ei glod?  
Dyma gariad nad â'n anghof  
tra bod nefoedd wen yn bod.**

**On the mount of Crucifixion  
fountains opened deep and wide;  
through the floodgates of God's mercy  
flowed a vast and gracious tide.  
Grace and love, like mighty rivers,  
poured incessant from above,  
and heav'n's peace and perfect justice  
kissed a guilty world in love.**

**Translation**

*Here is love, vast as the ocean, loving-kindness as the flood, when the Prince of Life, our Ransom, shed for us his precious blood. Who his love will not remember? Who can cease to sing his praise? He can never be forgotten throughout heav'n's eternal days.*

**Geiriau | Words**

Gwilym Hiraethog (William Rees; 1802-1883)

**Cyfieithiad | Translation**

William Edwards (1848-1929)

**Cerddoriaeth | Music | "Dim ond Iesu"**

Robert Lowry (1826-1899)

## Parhawn ar ein traed

We remain standing

### Bendith Blessing

The Lord be with you.

**And also with you.**

Our help is in the Name of the Lord.

**Who has made heaven and earth.**

Blessed be the Name of the Lord.

**Now and for ever.**

**B**ydded i'r Crist croeshoeliedig eich tynnu ato ef ei hun, sy'n sylfaen ddiogel ffydd, yn gynhaliwr cadarn gobaith ac yn sicrwydd maddeuant pechodau; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

#### Translation

*Christ crucified draw you to himself, the sure ground of faith, the firm support for hope and the assurance of sins forgiven; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.*

Go in peace to love and serve the Lord.

**In the name of Christ.**

**Amen.**

## Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Symudiad 1, Sonata Rhif 3, Op. 56 | Movement 1, Sonata No 3, Op. 56,

Alexandre Guilmant (1837-1911)

# O'n blaen This week

---

**3** Ebrill | Y Llyn Glân  
April | Holy Monday

6.00pm

**Cymun Bendigaid ar Gân a  
Bendithiad y Sagrafen Fendigaid**

•  
**Choral Holy Eucharist and  
Benediction of the Blessed  
Sacrament**

Malcolm Guite yn pregethu |  
preaching

Offeren Tri Llais | Mass for Three  
Voices, Byrd

Salmau Cân, Byrd

O salutaris hostia, Elgar

---

**4** Ebrill | Y Mawrth Glân  
April | Holy Tuesday

12.30pm

**Cymun Bendigaid | Holy Eucharist**

6.00pm

**Cymun Bendigaid ar Gân a  
Bendithiad y Sagrafen Fendigaid**

•  
**Choral Holy Eucharist and  
Benediction of the Blessed  
Sacrament**

Malcolm Guite yn pregethu |  
preaching

Offeren Pedwar Llais | Mass for  
Four Voices, Byrd

Salmau Cân, Byrd

Nolo mortem peccatoris, Morley

---

**5** Ebrill | Y Mercher Glân  
April | Holy Wednesday

12.30pm

**Cymun Bendigaid | Holy Eucharist**

6.00pm

**Cymun Bendigaid ar Gân a  
Bendithiad y Sagrafen Fendigaid**

•  
**Choral Holy Eucharist and  
Benediction of the Blessed  
Sacrament**

Malcolm Guite yn pregethu |  
preaching

Offeren Pum Llais | Mass for Five  
Voices, Byrd

Salmau Cân, Byrd

Salvator Mundi I, Tallis

---

**6** Ebrill | Dydd Iau Cablyd  
April | Maundy Thursday

12.30pm

**Cymun Bendigaid (yr Iau  
Glân) | Holy Eucharist (of Holy  
Thursday)**

6.00pm

**Cymun Bendigaid ar Gân y  
Swper Olaf â Golchi'r Traed •  
Choral Holy Eucharist of the Last  
Supper with the Washing of Feet**

Yr Is-Ddeon yn pregethu | The  
Sub-Dean preaching

Offeren yn E leddf | Mass in E flat,  
"Cantus Missae", Rheinberger

Tantum Ergo, Duruflé

---

**yna Gwylfa Gethsemane  
followed by the Watch of  
Gethsemane**

10.00pm

Cwmplyn y Dioddefaint |  
Compline of the Passion

---

**7** Ebrill | Dydd Gwener y  
Groglith  
April | Good Friday

2.00pm

Litwrgi'r Dioddefaint | The Liturgy  
of the Passion

Dioddefaint Sant Ioan | Saint John  
Passion, Victoria

4.45pm

Sgwrsio ag Alex Mills | Alex Mills in  
Conversation

Sgwrs cyn y perfformiad gyda  
chyfansoddwr ein comisiwn ar  
gyfer yr Wythnos Fawr, *Saith Air  
y Groes* |

A pre-performance conversation  
with the composer of our Holy  
Week commission, *Saith Air y  
Groes*

6.00pm

Saith Air y Groes

*Saith Air y Groes*, Alex Mills

Côr Cadeirlan Deiniol Sant

Ensemble 525

Joe Cooper, arweinydd

Tocynnau | £5

*Saith Air y Groes • Seven Last  
Words from the Cross*, Alex Mills

Saint Deiniol's Cathedral Choir

Ensemble 525

Joe Cooper, conductor

Tickets | £5

---

**8** Ebrill | Noswyl y Pasg  
April | Easter Eve

6.00pm

Gwynnos, Bedydd, Bedydd  
Esgob a Chymun Bendigaidd  
Cyntaf y Pasg ar Gân | Choral  
Vigil, Holy Baptism, Confirmation  
and First Holy Eucharist of Easter

Missa Brevis, Dove

Seek him that maketh the seven  
stars, Dove

Incantation pour un jour saint,  
Langlais

---

**9** Ebrill | Sul y Pasg  
April | Easter Day

8.15am

Holy Eucharist

9.15am

Cymun Bendigaidd ar Gân

Yr Esgob Cynorthwyol yn  
pregethu

Missa Brevis in C, Gounod

Hwn ydyw'r dydd, Evans

Acclamations, Langlais

11.00am

Choral Holy Eucharist

The Assistant Bishop preaching

Spatzenmesse, Mozart

Hallelujah!, Handel

Alleluia, Dubois

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward  
Second Evening Service in E flat,  
Wood

Blessed be the God and Father,  
Wesley

Variations on an old Easter  
melody, West

## Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

## Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio'n fyw, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook a sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlliedu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

## Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae lluniau'n waith Neil Mark Thomas.

## Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

## Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are live-streamed, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page and YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

## Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalms are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The images are by Neil Mark Thomas.

## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol

### Deiniol Sant ym Mangor

### The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru

**Y Parchediacaf Andrew T. G. John**

Bishop & Archbishop of Wales

**The Most Revd Andrew T. G. John**

Is-Ddeon | Sub-Dean

**Canon Siôn B. E. Rhys Evans**

sionrhys@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fwywyd Cynulleidfaoel

Canon for Congregational Life

**Canon Tracy Jones**

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

**Joe Cooper**

joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

**Martin Brown**

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu | Family Minister

**Naomi Wood**

naomiwood@eglwysyngnghymru.org.uk

Clerc y Cabidwl | Chapter Clerk

**Robert Jones**

robertjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos

**Simon Taylor**

simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

**Kelly Edwards**

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Litwrgi | Liturgy Administrator

**Sam Jones**

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu

Conservation & Development Project Manager

**Simon Ogdon**

simonogdon@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus

**Canon David Thomas Morris**

davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

**Canon Angela Williams**

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

**Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor- Jones,**

**y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.**

**Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter**

**Kaye**

Darllenlydd | Reader

**Elma Taylor**

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

**Simon Malam**

Rhif elusen | Charity number 1158340